

Gosber ar Gân a Glân Fedydd

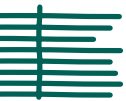
Y Sul Olaf wedi'r Drindod

23 Hydref 2022 am 3.30pm

Choral Evensong and Holy Baptism

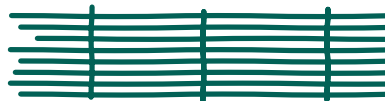
The Last Sunday after Trinity

23 October 2022 at 3.30pm



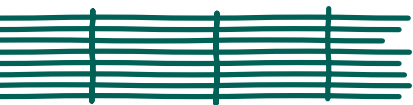
Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

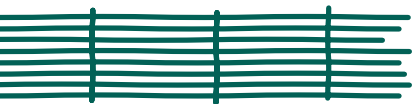
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

☩ ✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.
☩ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

☩ ✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
☩ O Grist, dy ras yw'n golud.

☩ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
☩ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

☩ Molwch yr lôr.
☩ Addolwn ein Duw.

Translation

☩ ✠ O Lord, open thou our lips. ☩ And our mouth shall shew forth thy praise. ☩ ✠ O God, make speed to save us. ☩ O Lord, make haste to help us. ☩ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ☩ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ☩ Praise ye the Lord. ☩ The Lord's Name be praised.

Cerddoriaeth | Music

Richard Ayleward (1626-1669)



Brawddeg **Sentence**

"Ni wnaeth â ni yn ôl ein pechodau, ac ni thalodd i ni yn ôl ein camweddu."

Translation

"You have not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness."

Emyn **Hymn**



Now thank we all our God
with hearts and hands and voices,
who wondrous things hath done,
in whom his world rejoices;
who from our mother's arms
hath blessed us on our way
with countless gifts of love,
and still is ours today.

Boed ef yn agos byth
a beunydd i'n bendithio;
calonnau llawen gawn
a'i heddwch i'n cysuro;
rhagflaened ni â'i ras
i ochel pechod cas,
a'n harwain yn ei law
yn iach i'r byd a ddaw.

**All praise and thanks to God
the Father now be given,
the Son, and him who reigns
with them in highest heaven,
the one eternal God,
whom earth and heaven adore;
for thus it was, is now,
and shall be evermore.**

Translation

*May he be close forever and daily to bless us;
joyful hearts may we have and his peace to
comfort us; may he go before us with his grace
to avoid detestable sin, and lead us by his hand
safely to the coming world.*

Geiriau | Words

Martin Rinkart (1586-1649)

Cyfieithiad | Translation

Catherine Winkworth (1827-1878)

Cerddoriaeth | Music | "Nun Danket"

Johann Crüger (1598-1662)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Thou O God art to be praised in Zion: thou that hearest prayer,
unto thee shall men perform their vows.

To thee shall all flesh come to confess their sins: when our
misdeeds prevail against us, in thy mercy do thou blot them out.

Blessèd is the man whom thou choosest and receivest unto
thee: he shall dwell in thy courts.

May we be filled with the pleasures of thy house: even of thy
holy temple.

With terrible deeds hast thou answered us for our deliverance,
O God of our salvation: thou that art the hope of all the ends of
the earth, and of the isles that are far away,

Who in thy strength settest fast the mountains: and art girded about with power,

Who stillest the raging of the seas and the noise of their waves: and the tumult of the peoples.

They that dwell in the uttermost parts of the earth are afraid at thy wonders: thou that makest the morning and the evening to come forth with shouts of joy.

Thou visitest the earth and waterest it: thou makest it very plenteous.

The river of God is full of water: thou hast prepared their corn, for so thou providest for the earth.

Thou waterest the land, pressing down its furrows: making it soft with drops of rain, and blessing the increase of it.

Thou crownest the year with thy goodness: and thy paths over flow with plenty.

The fields of the wilderness are rich in pasture: and the hills are girded about with joy;

The mountains clothe themselves with flocks of sheep: the valleys all stand thick with corn, they shout for joy and sing.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 65
Cerddoriaeth | Music
Francis Jackson (1917-2022)

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau trydedd adnod ar hugain ail bennod Llyfr y Proffwyd Joel.

Gair y Sanctaidd Un, a ddaeth at Joel fab Pethuel: Blant Seion, byddwch lawen, gorfoleddwch yn y Sanctaidd Un eich Duw; oherwydd rhydd ef ichwi law cynnar digonol; fe dywallt y glawogydd ichwi, y rhai cynnar a'r rhai diweddar fel o'r blaen. Bydd y llawr dyrnu yn llawn o yd a'r cafau yn orlawn o win ac olew. "Ad-dalaf ichwi am y blynyddoedd a ddifaodd y locust ar ei dyfiant a'r locust mawr, y locust difaol a'r cyw locust, fy llu mawr, a anfonais i'ch mysg. "Fe fwytewch yn helaeth, nes eich digoni, a moliannu enw'r Bywiol Un eich Duw, a wnaeth ryfeddod â chwi. Ni wneir fy mhobl yn waradwydd mwyach. Cewch wybod fy mod i yng nghanol Israel, ac mai myfi, y Bythol Un, yw eich Duw, ac nid neb arall. Ni wneir fy mhobl yn waradwydd mwyach. "Ar ôl hyn tywalltaf fy ysbryd ar bawb; bydd eich meibion a'ch merched yn proffwydo, bydd eich hynafgwyr yn gweld breuddwydion, a'ch gwŷr ifainc yn cael gweledigaethau. Hyd yn oed ar y gweision a'r morynion fe dywalltaf fy ysbryd yn y dyddiau hynny. "Rhof argoelion yn y nefoedd ac ar y ddaear, gwaed a thân a cholofnau mwg. Troir yr haul yn dywyllwch a'r lleuad yn waed cyn i ddydd mawr ac ofnadwy y Sanctaidd Un ddod. A bydd pob un sy'n galw ar enw'r Bwyiol Un yn cael ei achub, oherwydd ar Fynydd Seion ac yn Jerwsalem bydd rhai dihangol, fel y dywedodd y Bythol Un, ac ymysg y gwardedigion rai a elwir gan Dduw.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

The word of the Holy One that came to Joel son of Pethuel: O children of Zion, be glad and rejoice in the Holy One your God; for he has given the early rain for your vindication, he has poured down for you abundant rain, the early and the later rain, as before. The threshing-floors shall be full of grain, the vats shall overflow with wine and oil. I will repay you for the years that the swarming locust has eaten, the hopper, the destroyer, and the cutter, my great army, which I sent against you. You shall eat in plenty and be satisfied, and praise the name of the Living One your God, who has dealt wondrously with you. And my people shall never

again be put to shame. You shall know that I am in the midst of Israel, and that I, the Eternal One, am your God and there is no other. And my people shall never again be put to shame. Then afterwards I will pour out my spirit on all flesh; your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. Even on the male and female slaves, in those days, I will pour out my spirit. I will show portents in the heavens and on the earth, blood and fire and columns of smoke. The sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the great and terrible day of the Holy One comes. Then everyone who calls on the name of the Living One shall be saved; for in Mount Zion and in Jerusalem there shall be those who escape, as the Eternal One has said, and among the survivors shall be those whom God calls.

Joel 2:23-32

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

**Gwasanaeth Hwyrrol yn G leiaf | Evening Service in G minor,
Henry Purcell (1659-1695)**

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the ninth verse of the eighteenth chapter of the Gospel according to Saint Luke.


At that time: Jesus told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax-collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax-collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' But the tax-collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

Here ends the Second Lesson.

Luc | Luke 18:1-8

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyl yn G leiaf | Evening Service in G minor,
Henry Purcell (1659-1695)

Parhawn ar ein traed, a dilyn y Côr a'r Gweinidogion at y Fedyddfaen | We stand,
following the Choir and the Ministers to the Font

Glân Fedydd *Holy Baptism*

At y Fedyddfaen **To the Font**

Let us proceed in peace.

In the name of Christ. Amen.

Emyn **Hymn**



Glân gerwbiaid a seraffiaid
fyrdd o gylch yr orsedd fry
mewn olynol seiniau dibaid
canant fawl eu Harglwydd cu:
“Lawn yw’r nefoedd o’th ogoniant,
llawn yw’r ddaear, dir a môr;
rhodder iti fythol foliant,
sanctaid, sanctaid, sanctaid lôr.”

Heaven is still with glory ringing;
earth takes up the angels’ cry,
“Holy, holy, holy,” singing,
“Lord of Hosts, the Lord Most High!
Lord, thy glory fills the heaven,
earth is with its fullness stored;
unto thee be glory given,
holy, holy, holy Lord.”

Translation over the page

Translation

Round the Lord in glory seated, cherubim and seraphim filled his temple, and repeated each to each the alternate hymn.

Geiriau | Words

Richard Mant (1776-1848)

Cyfieithiad | Translation

Alafon (Owen Griffith Owen, 1847-1916)

Cerddoriaeth | Music | "Sanctus"

Isalaw (John Richards, 1843-1901)

Eisteddwn | We sit

Cynnull Gathering

Bless God, O my soul.

And all that is within me, bless God's holy name.

Jesus says, "I have come that you may have life, and have it in all its fullness."

Penderfyniad Decision

The Christian life means turning from evil and turning to Christ. As you stand now with Christ: do you renounce evil?

I renounce evil.

As you seek now to follow him: do you turn to Christ?

I turn to Christ.

People of Saint Deiniol's Cathedral, together with this child, let us affirm our baptismal faith.

**I believe and trust in God the Father,
who created all that is.**

**I believe and trust in his Son Jesus Christ,
who redeemed humankind.**

**I believe and trust in his Holy Spirit,
who gives life to the people of God.**

**I believe and trust in one God,
Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

Christ claims you for his own. Receive the sign of his Cross.

Bendithio'r Dyfroedd **Blessing of Water**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Diolchwn i ti, Sanctaidd Dad, Hollalluog, Dragwyddol Dduw, am i ti ordeinio Dŵr y Bedydd i aileni plant y byd trwy dy annwyl fab, a eneinwyd â'r Ysbryd Glân pan fedyddiwyd ef yn afon lorrddonen, ac wedi ei Angau gwaredigol a'i Atgyfodiad nerthol, a orchmynnodd i'w Apostolion fynd allan a gwneud disgyblion o'r holl genhedloedd, gan eu bedyddio yn enw'r Tad a'r Mab a'r Ysbryd Glân. Gwrando, felly, weddiau dy Eglwys; ✠ sancteiddia'r dŵr hwn er dirgel lanhad oddi wrth bechod, fel y bydd i'r plentyn hwn, a fedyddir ynddo'n awr dderbyn cyflawnder dy ras, ac aros byth ymhlith dy blant ffyddlon ac etholedig. Trwy Iesu Grist ein Gwaredwr, y bo iddo gyda thi yn undod yr Ysbryd Glân bob anrhydedd a gogoniant yn oes oesoedd.

Amen.

Translation

Grace and peace be with you. And keep you in the love of Christ. Lift up your hearts. We lift them to the Lord. Let us give thanks to the Lord our God. It is right to give our thanks and praise. / We give thanks to you, Holy Father, Almighty, Everlasting God, because you have appointed the Water of Baptism for the regeneration of the children of the world through your beloved Son; who at his baptism in the river Jordan was anointed with the Holy Spirit; and after his saving Death and mighty Resurrection commanded his Apostles to go and make disciples of all nations, baptising them in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Hear, therefore, the prayers of

your Church; sanctify this water for the mystical washing away of sin, and grant that this child, now to be baptised therein, may receive the fullness of your grace, and ever remain among your faithful and elect children. Through Jesus Christ our Saviour, to whom with you in the unity of the Holy Spirit, be all honour and glory, world without end. Amen.

Bedydd Baptism

Ethan Joseph,
I baptise you
in the name of the Father
and of the Son
and of the Holy Spirit.

Amen.

Eneinio Anointing

Ethan Joseph, for you Jesus Christ came into the world; for you he lived and showed God's love; for you he suffered death on the Cross; for you he triumphed over death, rising to newness of life; for you he prays at God's right hand: all this for you before you could know anything of it. In your Baptism the words of scripture are fulfilled: "We love, because God first loved us."

Caiff yn un newydd eu Bedyddio eu heneinio ar eu talcen ag Olew'r Crism | The newly Baptized is anointed on their forehead with the Oil of Crism

You are now sealed by the Holy Spirit in Baptism and held in Christ's love for ever.

Amen.

Parhawn ar ein traed, a dilyn y Côr a'r Gweinidogion i'r Cwir a'r Seintwar | We stand, following the Choir and the Ministers to the Quire and Presbytery



G yda'r seraff gôr i fyny,
gyda'r Eglwys lân i lawr,
uno wnawn fel hyn i ganu
anthem clod ein Harglwydd mawr:
"Lawn yw'r nefoedd o'th ogoniant,
llawn yw'r ddaear, dir a môr;
rhodder iti fythol foliant,
sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd lôr."

Thus thy glorious name confessing,
with thine angel hosts we cry,
"Holy, holy, holy," blessing
thee, the Lord of Hosts Most High.
"Lord, thy glory fills the heaven,
earth is with its fullness stored;
unto thee be glory given,
holy, holy, holy Lord."

Translation

*With his seraph train before him, With his holy
Church below, thus conspire we to adore him,
bid we thus our anthem flow.*

Geiriau | Words

Richard Mant (1776-1848)

Cyfieithiad | Translation

Alafon (Owen Griffith Owen, 1847-1916)

Cerddoriaeth | Music | "Sanctus"

Isalaw (John Richards, 1843-1901)

Bendith Blessing

Ethan Joseph, keep your eyes fixed on Jesus Christ, the Holy One of God, that you may bear in your life the love, joy and peace that are the marks of Jesus in his disciples; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always.
Amen.

Eisteddwn | We sit



Gweddïau Prayers

Anthem

Thy word is a lantern unto my feet: and a light unto my paths. I have sworn, and am stedfastly purposed: to keep thy righteous judgements. I am troubled above measure: quicken me, O Lord, according to thy word. Let the free-will offerings of my mouth please thee, O Lord: and teach me thy judgements. The ungodly have laid a snare for me: but yet I swerved not from thy commandments. Thy testimonies have I claimed as mine heritage for ever: and why? they are the very joy of my heart.
Hallelujah.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 119:105-108, 110-111

Cerddoriaeth | Music

Henry Purcell (1659-1695)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



Ymadael *Departing*

Eryn Hymn



Frawd a chwaer, gad imi weini
arnat, dangos Crist i ti;
boed im gael y gras i dderbyn
Crist yn dy gymwynas di.

Pererinion ar y siwrnai
ydym, teithiwn fraich ym mraich
hyd y ffordd, yn gefn i'n gilydd,
cerddwn 'mlaen a rhannu'r baich.

I will hold the Christ-light for you
in the night-time of your fear;
I will hold my hand out to you,
speak the peace you long to hear.

I will weep when you are weeping;
when you laugh I'll laugh with you;
I will share your joy and sorrow
till we've seen this journey through.

When we sing to God in heaven
we shall find such harmony,
born of all we've known together
of Christ's love and agony.

Brother, sister let me serve you.
Let me be as Christ to you;
pray that I may have the grace to
let you be my servant too.

Geiriau | Words

Richard Gillard

Cyfieithiad | Translation

Annes Glyn

Cerddoriaeth | Music | "The Servant Song"

Richard Gillard

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Ŵ Duw a fo gyda chwi.

℟ A'th gadw di yng nghariad Crist.

Ŵ Bendithiwn yr lôr.

℟ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℟ *And with thy spirit.* Ŵ *Let us bless the Lord.* ℟ *Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

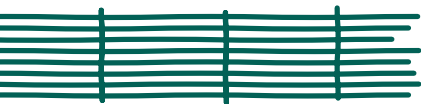
Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Tocata yn C fwyaf | Toccata in C major, BWV 564,

Johann Sebastian Bach (1685-1750)



Hysbys



Dathliadau Diolchgarwch am y Cynhaeaf yr ysgolion

Hfyryd, yr adeg hon o'r flwyddyn, yw croesawu ysgolion lleol i'r Gadeirlan ar gyfer eu dathliadau Diolchgarwch. Daeth Ysgol Cae Top i ymweld â ni yr wythnos ddiwethaf, gan ddod â rhoddion hael i Fanc Bwyd y Gadeirlan, ac edrychwn ymlaen at gael cwmni disgyblion Ysgol Hiracl yn wythnos nesaf.

Darlith

Edrychwn ymlaen yn awr at y bedwaredd ddarlith a'r olaf yn ein cyfres eleni o ddarlithoedd coffa. Ddydd Iau 27 Hydref, bydd y Canon Janet Gough yn traddodi Darlith Goffa y Gwir Barchg Anthony Crockett ar Eglwysoleg a Hanes yr Eglwys. Mae Canon Janet Gough yn arbenigwr blaenllaw mewn pensaernïaeth eglwysig ac yn hyrwyddwr eglwysi hanesyddol. Bu'n Gyfarwyddwr Cadeirlannau ac Adeiladau Eglwysig cenedlaethol Eglwys Loegr, a dyfarnwyd OBE iddi am wasanaeth i dreftadaeth yn 2017. Ei phwnc yw "Beth yw'r ots gennyf i am y Fictoriaid?". Mae'r ddarlith yn dechrau am 6.30pm, ar ôl Gosber ar Gân am 5.30pm, ac fe'i dilynir gan dderbyniad gwin.

Dygwyl y Meirw

Mae Coffadwriaeth yr Holl Eneidiau ar Ddygwyl y Meirw, 2 Tachwedd, yn gyfle blynyddol i ddal gerbron

Duw mewn gweddi y ffyddloniaid ymadawedig. Byddwn yn coffáu'r Holl Eneidiau gyda Chymun ar Gân dros y Meirw am 6pm ddydd Mercher 2 Tachwedd. Bydd Côr y Gadeirlan, i gyfeiliant cerddorfa, yn canu gosodiad John Rutter o'r Requiem. Mewn gweddi, addoliad a cherddoriaeth ar y noson hon, bydd ein galar yn cwrdd â'r gobaith a gawn yn harddwch, gwirionedd a chariad Crist. Bydd y Cymun yn cael ei gynnig dros yr holl ffyddloniaid ymadawedig; ond bydd unigolion yn cael eu cofio yn ôl eu henw yn ystod yr ymbiliau. Ychwanegwch enwau at y rhestr yng nghefn Corff yr Eglwys.

Cabidwl y Gadeirlan

Mae Cabidwl y Gadeirlan (yr ymddiriedolwyr sy'n gyfrifol am lywodraethu bywyd y Gadeirlan) yn cyfarfod yr wythnos hon ar gyfer eu cyfarfod cwrdd i ffwrdd yn y gaeaf blynyddol. Cofiwch gadw aelodau'r Cabidwl yn eich gweddiâu.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

27 Hydref | Calum Lee Macdonald | Corn Bariton

Mae Calum Lee Macdonald yn archwilio repertwâr a ysgrifennwyd yn arbennig ar gyfer y corn bariton yn ogystal â chyferbynnu'r darnau hyn â threfniannau a thrawsgrifiadau diddorol.

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

10.00pm Gwylnos | Vigil

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

28 Hydref | Dygwyl Simon a Jwda

28 October | Saint Simon & Saint Jude's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

30 Hydref | Dygwyl yr Holl Saint 30 October | All Saints' Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Missa "O quam gloriosum", Victoria;
O quam gloriosum, Victoria;
Nun danket alle Gott, Karg-Elert

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in E, Darke;
Behold the tabernacle of God, Harris;
Prelude in B minor, BWV 544i, Bach

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Gwasanaeth Hwyl yn A fflat |
Evening Service in A flat, Harwood;
O how glorious, Harwood

Ein gweddi

Ein cymuned Ein hysgolion cynradd

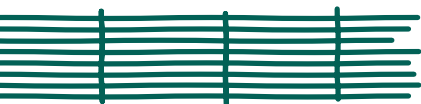
Ein hesgobaeth Ardal Weinidogaeth Bro Ystumanner

Yn glâf Glenys Dore; Joy Levine, offeiriad; Patricia Yates; David Beale; Catriona Caroll; Param Cumaraswamy

A fu farw'n ddiweddar Alex; Alison Flemming; Tracey Owen; Sue Rollins; Katherine Duncan-Jones

Gŵyl goffa Gladys Good (24); Harold Cruyton (26)

Notices



School Harvest Thanksgiving celebrations

It is wonderful, at this time of year, to welcome local schools to the Cathedral for their Harvest Thanksgiving celebrations. Ysgol Cae Top visited us this past week, bringing generous donations to the Cathedral Foodbank, and we look forward to being joined by pupils from Ysgol Hirael this coming week.

Lecture

We look forward to the fourth and final lecture in this year's series of Memorial Lectures. On Thursday 27 October, Canon Janet Gough delivers the inaugural Rt Revd Anthony Crockett Memorial Lecture in Ecclesiology & Church History. Canon Janet Gough is a leading expert in in church architecture and a champion of historic churches. She served as the national Director of Cathedrals & Church Buildings for the Church of England, and was awarded an OBE for services to heritage in 2017. Her subject is "What have the Victorians ever done for us?" The lecture begins at 6.30pm, after Evensong at 5.30pm, and is followed by a drinks reception.

All Souls Day

The Commemoration of All Souls, on 2 November, is an annual opportunity to hold before God in prayer the faithful departed. We will

be commemorating All Souls with a Choral Requiem Eucharist at 6pm on Wednesday 2 November. Our Cathedral Choir will be accompanied by an orchestra as they sing John Rutter's setting of the Requiem. In prayer, worship and music on this night, our grief will meet the hope we find in the beauty, truth and love of God in Christ. The Eucharist will be offered for all the faithful departed; but individuals will be remembered by name during the intercessions. Please add names to the list at the back of the Nave.

Cathedral Chapter

The Cathedral Chapter (the trustees responsible for governing the life of the Cathedral) meet this week for their annual winter away-day meeting. Please keep the Chapter members in your prayers.

Coffee-break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

27 October | Calum Lee Macdonald
| Baritone Horn

Calum Lee Macdonald explores repertoire especially written for the Baritone Horn as well as some contrasting arrangements and transcription.

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

10.00pm Gwylnos | Vigil

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

28 Hydref | Dygwyl Simon a Jwdas

28 October | Saint Simon & Saint Jude's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

30 Hydref | Dygwyl yr Holl Saint 30 October | All Saints' Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Missa "O quam gloriosum", Victoria;
O quam gloriosum, Victoria;
Nun danket alle Gott, Karg-Elert

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in E, Darke;
Behold the tabernacle of God, Harris;
Prelude in B minor, BWV 544i, Bach

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Gwasanaeth Hwyl yn A fflat |
Evening Service in A flat, Harwood;
O how glorious, Harwood

Our prayers

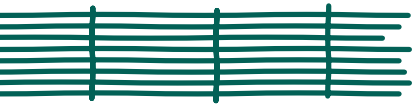
Our community Our primary schools

Our diocese The Ministry Area of Bro Ystumanner

The sick Glenys Dore; Joy Levine, priest; Patricia Yates; David Beale; Catriona Caroll; Param Cumaraswamy

The recently departed Alex; Alison Flemming; Tracey Owen; Sue Rollins; Katherine Duncan-Jones

Year's mind Gladys Good (24); Harold Cruyton (26)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae delwedd y clawr yn fanylyn o eicon cyfoes o Sant Joseff a'r baban Iesu.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is a detail of a contemporary icon of Saint Joseph and the infant Christ.